

# GIOVANNI 4,7-12

TRADUZIONE INTERLINEARE GRECO - ITALIANO

VERSIONE CEI 2008

<p>7Ἐρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς:</p> <p><i>Viene una donna da la Samaria ad attingere acqua. Dice a lei Gesù:</i></p>	<p>7Giunge una donna samaritana ad attingere acqua. Le dice Gesù:</p>
<p>Δός μοι πεῖν· <sup>8</sup>οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν,</p> <p><i>Dà a me da bere. I infatti discepoli di lui erano venuti via verso la città,</i></p>	<p>«Dammi da bere». <sup>8</sup>I suoi discepoli erano andati in città</p>
<p>ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. <sup>9</sup>λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνή ἡ Σαμαρίτις:</p> <p><i>affinchè cibi comprassero. Dice dunque a lui la donna la samaritana</i></p>	<p>a fare provvista di cibi. <sup>9</sup>Allora la donna samaritana gli dice:</p>
<p>Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης;</p> <p><i>Come tu giudeo essente da me di bere chiedi donna samaritana essente</i></p>	<p>«Come mai tu, che sei giudeo, chiedi da bere a me, che sono una donna samaritana?».</p>
<p>οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις. <sup>10</sup>ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ:</p> <p><i>Non infatti usano insieme giudei con samaritani. <sup>10</sup>Rispose Gesù e disse a lei</i></p>	<p>I Giudei infatti non hanno rapporti con i Samaritani. <sup>10</sup>Gesù le risponde:</p>
<p>Εἰ ἤδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι· Δός μοι πεῖν,</p> <p><i>Se conoscessi il dono di Dio e chi è il dicente a te: Dà a me da bere</i></p>	<p>«Se tu conoscessi il dono di Dio e chi è colui che ti dice: "Dammi da bere!",</p>
<p>σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή:</p> <p><i>tu avresti chiesto (a) lui e avrebbe dato a te acqua vivente. Dice a lui la donna</i></p>	<p>tu avresti chiesto a lui ed egli ti avrebbe dato acqua viva». <sup>11</sup>Gli dice la donna:</p>
<p>Κύριε, οὔτε ἄντημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις</p> <p><i>Signore, neppure un secchio hai e il pozzo è profondo; da dove dunque hai</i></p>	<p>«Signore, non hai un secchio e il pozzo è profondo; da dove prendi dunque</p>
<p>τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; <sup>12</sup>μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς</p> <p><i>la acqua (quel)la vivente? Forse tu più grande sei del padre di noi Giacobbe il quale</i></p>	<p>quest'acqua viva? <sup>12</sup>Sei tu forse più grande del nostro padre Giacobbe, che</p>
<p>ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;</p> <p><i>diede a noi il pozzo e egli stesso da esso bevve e i figli di lui e il bestiame di lui?</i></p>	<p>ci diede il pozzo e ne bevve lui con i suoi figli e il suo bestiame?».</p>